

神戸市外国語大学 学術情報リポジトリ

Some differences of syntactic behavior between nouns of complex type in Japanese and Spanish

著者	Romero Diaz Juan
journal or publication title	The Kobe Gaidai Ronso : The Kobe City University Journal
volume	63
number	3
page range	87-100
year	2013-03-01
URL	http://id.nii.ac.jp/1085/00001381/



Algunas diferencias de comportamiento sintáctico entre nombres de tipo complejo en japonés y español

Juan Romero Díaz

要旨

現在の言語研究では、構文を決定する内部構造は言語項目が持っていると考えられている。いくつかの言葉の組み合わせがある場合、ある場合は文法的となり、ある場合では非文法的となる、また語彙項目が文脈によって異なる意味を持つ可能性を、言語項目の内部構造の研究によって説明することができる。語彙項目の統語解析により、生成語彙論は語彙研究において新しいアプローチを示した。本稿は日本語とスペイン語のコンプレックスタイプの名詞を分析し、類似した単語間の統語的振る舞いの差を明らかにする。

1. Introducción

Los estudios actuales en lingüística sostienen la idea de que las piezas léxicas poseen una estructura interna que determina la sintaxis, lo que permite explicar la gramaticalidad o agramaticalidad de ciertas combinaciones de palabras, así como su potencialidad para adquirir distintos significados dependiendo del contexto. En este sentido, el *Lexicón Generativo* (Pustejovsky 1995, 1998, 2001, 2006, 2008; Pustejovsky y Jezek 2009; Rumshisky *et al.* 2007, etc.) supone un enfoque novedoso en el tratamiento del estudio del léxico, ya que permite el análisis de los rasgos sintácticos de las piezas léxicas. En este artículo pretendemos realizar un análisis de los rasgos de algunos nombres de tipo complejo en japonés y español, con el fin de revelar las diferencias de comportamiento sintáctico entre palabras que parecen equivalentes en dichas lenguas.

En primer lugar, presentamos el marco teórico del *Lexicón Generativo*: niveles de representación léxica, mecanismos generativos, y tipos de palabras según su estructura subléxica. A continuación, abordamos el análisis comparativo de tres grupos de nombres de tipo complejo cuya estructura interna difiere en japonés y español, y finalmente aportamos las conclusiones del análisis llevado a cabo.

2. El *Lexicón Generativo*

El *Lexicón Generativo* (Pustejovsky 1995 y ss.) se presenta como una teoría

formal sobre la organización y estructura del léxico. Cuenta con una serie de estructuras que permiten analizar detalladamente los rasgos de una pieza léxica, y una serie de mecanismos generativos capaces de explicar todo tipo de alternancias en su comportamiento. Toda la información sobre los posibles contextos en los que puede insertarse una palabra está codificada en las distintas subestructuras que la configuran, y sus distintas propiedades se activan cuando las palabras se combinan entre sí.

El Lexicón Generativo se erige como un sistema que consta de cuatro niveles de representación en los que se define la semántica de una entrada léxica (Pustejovsky 1995):

- (1) a. ESTRUCTURA ARGUMENTAL (*Argument Structure*): especifica el número y tipo de argumentos de una entrada léxica, así como su realización sintáctica.
- b. ESTRUCTURA EVENTIVA (*Event Structure*): define el tipo de evento denotado por un predicado o sintagma, así como su estructura subeventiva.
- c. ESTRUCTURA DE QUALIA (*Qualia Structure*): representa estructuralmente la fuerza predicativa de una entrada léxica.
- d. ESTRUCTURA DE TIPIFICACIÓN LÉXICA (*Lexical Typing Structure*): identifica cómo se relaciona una estructura léxica con otras estructuras en el lexicón mental.

La siguiente plantilla muestra la representación de las estructuras argumental y eventiva, así como la especificación de la estructura de *qualia* (Pustejovsky 2001, Pustejovsky y Jezek 2009):

- (2) α
 - ARGSTR = ARG₁ = x
 - D-ARG₁ = x
 - S-ARG₁ = x
 - ...
 - EVENTSTR = E₁ = e_1
 - ...
 - QUALIA = CONSTITUTIVO = **de qué está hecho** x
 - FORMAL = **qué es** x
 - TÉLICO = **función de** x
 - AGENTIVO = **cómo** x **ha llegado a ser**

Estos cuatro niveles de representación están conectados mediante una serie de mecanismos generativos. Se trata de un conjunto de principios que controlan las

condiciones de buena formación de los sintagmas y las oraciones, y captan la relación semántica entre las unidades que los componen. Pustejovsky (2008) formula tres mecanismos en la selección de un argumento por una expresión predicativa:

- (3) a. SELECCIÓN PURA (*Pure Selection*): el tipo requerido por el predicado es satisfecho directamente por su argumento.
- b. ACOMODACIÓN (*Accommodation*): el tipo requerido por el predicado es heredado por su argumento.
- c. COACCIÓN DE TIPO (*Type Coercion*): el tipo requerido por el predicado es impuesto al tipo de argumento. Existen dos tipos de operaciones coercitivas:
 - i. *Explotación (Exploitation)*: un subcomponente del tipo del argumento es accedido y explotado.
 - ii. *Introducción (Introduction)*: el tipo de selección es más rico que el tipo de argumento, y por tanto, el argumento es “envuelto” con el tipo referido por la función.

Según Pustejovsky (2001, 2006), las palabras pueden clasificarse de acuerdo con su estructura subléxica a partir de la información contenida en los roles de la estructura de *qualia* de dichas palabras. De este modo, se pueden distinguir tres tipos de palabras:

- (4) a. TIPOS NATURALES (*Natural Types*): se refieren a palabras no polisémicas, cuyo significado está basado en los roles formal y constitutivo de la estructura de *qualia*, es decir, son tipos atómicos (*e.g.*, *roca*, *agua*, *caballo*, etc.).
- b. TIPOS FUNCIONALES o ARTIFICIALES (*Functional or Artifactual Types*): aluden a palabras basadas en los roles agentivo y télico de la estructura de *qualia*. Son palabras que hacen referencia a objetos o entidades creados, es decir, a la información de los tipos naturales se le suma aquella referida al proceso de creación y a su finalidad o propósito (*e.g.*, *cuchillo*, *silla*, *guitarra*, etc.).
- c. TIPOS COMPLEJOS (*Complex Types*): se refieren a palabras polisémicas que contienen a la vez dos sentidos en su rol formal y, por tanto, pueden interpretarse de manera distinta según el contexto (*e.g.*, *libro*, *periódico*, *comida*, etc.).

A continuación presentamos algunos nombres de tipo complejo cuyo comportamiento sintáctico difiere en japonés y español.

3. Nombres de tipo complejo en japonés y español

Tal y como apunta Pustejovsky (1995), los tipos complejos (denominados también

dot objects, es decir, objetos representados formalmente por el constructor de tipo *dot* •) son objetos compuestos por dos o más tipos en su estructura de *qualia*. Se definen como el producto cartesiano (x, y) que crea tipos complejos $a \bullet b$ a partir de dos tipos a y b . Los sentidos aparentemente incompatibles de los tipos complejos están unidos mediante una relación R que forma parte de la definición de la semántica del tipo complejo.

Uno de los ejemplos de tipo complejo más estudiado por Pustejovsky es el representado por la palabra del inglés *lunch* “comida”, definida por la relación compleja *evento* • *alimento*. Las palabras correspondientes en español (*comida*) y japonés (*gohan*) son altamente polisémicas, y difieren en su comportamiento léxico de la palabra *lunch* según la explicación de Pustejovsky (1998a, 1998b). Por ello, es necesario un análisis de la estructura subléxica de dichas palabras en el par de lenguas japonés-español.

En Pustejovsky (1998a, 1998b) se realiza una distinción semántica entre las palabras *food* “alimento” y *lunch* “comida”. Así, la palabra *alimento* se define como “sustancia o material comestible”, es decir, se trata de un tipo funcional en el que se aúnan las propiedades de la sustancia física junto con la función de comestibilidad. Estos atributos se corresponden con distintos valores de la estructura de *qualia*, que se unifican a partir de los roles formal y télico (*alimento*: sustancia \otimes télico comer):

(5) *alimento*

ARGSTR = ARG₁ = x: sustancia

EVENTSTR = E₁ = e₁: proceso

QUALIA = formal: x

télico: comer (e₁, y, x)

Por otro lado, la palabra *lunch* “comida” es mucho más compleja, puesto que hace referencia no sólo al alimento sino también al evento de comer. Esta relación compleja (*evento* • *alimento*) se puede representar mediante su estructura de *qualia* de la siguiente manera:

(6) *comida*

ARGSTR = ARG₁ = x: humano

S-ARG = y: alimento

EVENTSTR = E₁ = e₁: proceso

QUALIA = evento • alimento

formal: y

télico: comer (e₁, x, y)

En (6) los dos sentidos del tipo complejo son mutuamente interdependientes, es

decir, el alimento es un argumento escondido (S-ARG)¹ del evento de comer especificado en la estructura de *qualia* del núcleo nominal, correspondiente a lo que es consumido durante el evento.

Los nombres complejos como *comida* pueden seleccionar cualquiera de los sentidos simples que forman el tipo complejo según el contexto, tal y como se muestra en Rumshisky *et al.* (2007):

- (7) a. *I have my lunch in the backpack.* “Tengo mi comida en la mochila”.
[ALIMENTO]
b. *Your lunch today was longer than usual.* “Tu comida hoy ha sido más larga que de costumbre”. [EVENTO]

En (7a) se selecciona el sentido [-evento, +alimento], mientras que en (7b) la selección de tipo corresponde a [+evento, -alimento]. Además, como indican Pustejovsky y Jezek (2009), los tipos complejos permiten la co-predicación, propiedad que consiste en el acceso simultáneo a los dos sentidos distintos de la palabra, como en el siguiente ejemplo que proponemos:

- (8) La comida estaba muy *buena* [ALIMENTO], pero ha sido *aburrida* [EVENTO].

La oración de (8) implica co-predicación del tipo complejo *comida*, ya que el predicado se refiere al mismo tiempo al *alimento* y al *evento*. Rumshisky *et al.* (2007) proponen un sistema para la desambiguación de este tipo de palabras basado en las relaciones gramaticales en las que puede aparecer el objeto complejo. En este artículo nos apoyamos en el estudio de Rumshisky *et al.* (2007) y proponemos los siguientes selectores para el nombre *comida*²:

- (9) **comida**

Objeto

a. **alimento**: comer, poner, dejar, elegir, coger, ver, oler, tirar, buscar, llevar, traer, hacer, preparar, comprar, dar, servir, mandar, etc.

b. **evento**: celebrar, invitar, costar, terminar, sustituir, pagar, etc.

Modificación adjetival

a. **alimento**: rica, deliciosa, apetitosa, ligera, pesada, española, japonesa, buena, mala, exquisita, masticada, típica, étnica, etc.

1 Los argumentos escondidos (*shadow arguments*) son parámetros que están semánticamente incorporados a la unidad léxica, y sólo se expresan mediante especificaciones del discurso (Pustejovsky 1995:65): *Mary mantequilleó la tostada con margarina / *con mantequilla*.

2 En este artículo hemos utilizado el Corpus de Referencia del Español Actual (CREA).

b. *evento*: larga, corta, divertida, aburrida, frugal, parca, etc.

Del análisis de (9) se desprende una asimetría de uso en la explotación de la palabra de tipo complejo *comida*, con una preferencia de selección por el sentido de *alimento* tanto en su uso de objeto como en modificación adjetival. En español, la palabra *comida* muestra una gran polisemia, puesto que en su entrada infraespecificada como tipo complejo (*evento* • *alimento*) puede referirse no sólo a la comida tomada al mediodía o primeras horas de la tarde (*almuerzo*) sino también a las comidas del día (*desayuno*, *almuerzo*, *merienda* y *cena*), sentidos que se co-componen en el contexto:

(10) a. En Japón la comida es más pronto que en España. [almuerzo]

b. En este hotel se incluyen tres comidas al día. [comidas del día]

Tanto en (10a) como en (10b) la palabra *comida* es contable, y por tanto, se puede pluralizar. Sin embargo, no ocurre lo mismo cuando se refiere al nombre funcional/artificial *alimento* (sustancia \otimes *télico* comer), en cuyo caso la palabra *comida* es incontable. Esta diferencia en la estructura subléxica de *comida* tiene repercusiones a nivel sintáctico, puesto que los hablantes nativos de japonés estudiando español suelen cometer errores al tratar la palabra *comida* con el sentido de *alimento* como contable, tal y como se indica en Romero (2012):

(11) *Todas las comidas estuvieron muchas buenas.

Por otro lado, la palabra utilizada en japonés para referirse a *comida* (*gohan*) difiere del español o el inglés en su comportamiento léxico. Originalmente, el significado de la palabra japonesa *gohan* es arroz cocido, cuya estructura de *qualia* sería la siguiente:

(12) *gohan*

ARGSTR = ARG₁ = x: arroz cocido (*gohan*)

D-ARG₁ = y: arroz no cocido (*kome*)

EVENTSTR = E₁ = e₁: proceso

E₂ = e₂: proceso

QUALIA = constitutivo: y

formal: x

télico: comer (e₂, z, x)

agentivo: cocer (e₁, w, y)

Como se puede ver en (12), la estructura de *qualia* de la palabra *gohan* difiere significativamente de la de *alimento* presentada en (5). En (12) el arroz no cocido es un argumento por defecto (D-ARG)³ que sufre un cambio de estado a través de un proceso de cocción para convertirse en el argumento consumido. Nótese que en japonés se

utilizan dos palabras distintas para expresar este cambio de estado: *kome/gohan* (arroz no cocido/arroz cocido).

La palabra *gohan* es un *objeto_físico* de tipo funcional/artificial con la función de ser comido (*gohan*: objeto_físico \otimes *télico* comer). ¿Cómo es posible entonces su interpretación con los sentidos de *alimento* y *evento* presentes en la palabra *comida* del español? Para explicar el comportamiento léxico de la palabra *gohan* utilizaremos de nuevo el esquema de presentación de datos propuesto por Rumshisky *et al.* (2007)⁴.

En (13) hemos agrupado los verbos que seleccionan *gohan* según la operación coercitiva llevada a cabo en cada caso. En primer lugar, en (13a) se produce una acomodación, puesto que el tipo requerido por el predicado (*objeto_físico*) es heredado por su argumento (*gohan*). En (13b) tiene lugar una selección pura, ya que el tipo requerido por el predicado (objeto_físico \otimes *télico* comer) es satisfecho directamente por su argumento (*gohan*). Los nombres de tipo funcional/artificial como *gohan* constan de dos partes: un núcleo (*objeto_físico*) y un terminal (\otimes *télico* comer). Así, en (13c) se produce una explotación de *qualia* (E-Q) donde el rol *télico* *comer* es accedido y explotado, coaccionando al nombre *gohan* para que se interprete como *alimento*. Finalmente, los verbos en (13d) -que seleccionan sus argumentos internos como eventos- se combinan con la entidad funcional/artificial *gohan*. Para que *gohan* pueda interpretarse como evento se produce en primer lugar una introducción de evento (I-E); a continuación, y como respuesta al tipo requerido por el verbo, tiene lugar una explotación de *qualia* donde el valor del rol *télico* es llevado al nivel de interpretación. De esta manera, la palabra *gohan* puede ser coaccionada al tipo evento satisfaciendo así los requisitos argumentales del verbo:

(13) **gohan**

Objeto

a. **objeto_físico**: *tsukau* (usar), *ireru* (echar), *toru* (coger), *kakaru* (pesar), *ageru* (dar), *uru* (vender), *kau* (comprar), *tanomu* (pedir), etc.

b. **objeto_físico** \otimes *télico* **comer**: *taku* (cocer), *moru* (servir), *yosou* (servir), *maku* (enrollar), *reitou suru* (congelar), *mazeru* (mezclar), *kuwaeru* (añadir), *yaku* (freír), *kobosu* (desparramar), *tsukuru* (hacer), *nokosu* (dejar), *atatameru*

3 Los argumentos por defecto (*default arguments*) son parámetros que están incluidos en la estructura de *qualia*, pero que no necesariamente se expresan sintácticamente (Pustejovsky 1995:63): *John construyó la casa de ladrillos*.

4 En este artículo hemos utilizado el corpus en línea *Kotonoha* para el japonés.

(calentar), etc.

c. **E-Q, donde *télico* = *comer*:** *taberu* (comer), *kuu* (comer), *kurau* (comer), *meshiagaru* (comer-honorífico), *itadaku* (comer-honorífico), *musaboru* (devorar), *mushaburitsuku* (mordisquear), *kamu* (masticar), etc.

d. **I-E, E-Q, donde *télico* = *comer*:** *oeru* (terminar), *kotowaru* (rechazar), *yameru* (suspender), *ogoru* (invitar), *gochisou suru* (invitar), *erabu* (elegir), *kangaeru* (pensar), etc.

En resumen, la palabra del japonés *gohan* con el significado de arroz cocido es coaccionada mediante explotación de *qualia* para interpretarse como *alimento*. La interpretación de *gohan* como evento tiene lugar mediante otros mecanismos coercitivos, en este caso, introducción de evento y explotación de *qualia*. Podemos concluir, por tanto, que la diferencia entre *comida* y *gohan* estriba en el tipo de nombre de estas palabras. Mientras que *comida* es un nombre de tipo complejo (*evento • alimento*), *gohan* es un nombre de tipo funcional/artificial (*objeto_físico* \otimes *télico* comer), y sólo se interpreta como nombre complejo mediante mecanismos de coacción (introducción de evento y explotación de *qualia*).

Vamos a analizar ahora las diferencias de comportamiento entre el nombre complejo del español *cuadro* y su equivalente en japonés *e*. Comenzamos con el análisis de la palabra *cuadro*, de la que indicamos su estructura de *qualia* a continuación:

(14) *cuadro*

ARGSTR = ARG₁ = x: contenedor

ARG₂ = y: contenido

EVENTSTR = E₁ = e₁: proceso

E₂ = e₂: proceso

QUALIA = contenedor • contenido

formal: contener (x, y)

télico: ver (e₂, w, x • y)

agentivo: crear (e₁, v, x • y)

En (14) podemos observar que *cuadro* se trata de un nombre de tipo complejo cuya relación *dot* es *contenedor • contenido*. Como apunta De Miguel (2012), *cuadro* es un objeto complejo que contiene dos informaciones en su rol formal: *objeto físico*, que se corresponde con el contenedor, y *objeto icónico*, que hace referencia al contenido. Teniendo en cuenta esta relación, podemos indicar los verbos que selecciona *cuadro* en posición de objeto:

(15) **cuadro**

Objeto

a. **contenedor**: tener, comprar, vender, colgar, poner, romper, quemar, llevar, dar, mandar, mover, transportar, adquirir, etc.

b. **contenido**: pintar, elaborar, hacer, empezar, terminar, completar, describir, conocer, entender, firmar, desarrollar, mirar, ver, observar, contemplar, etc.

De (15) se desprende una simetría de uso del objeto complejo *cuadro* con función de objeto, tanto en su significado de *contenedor* (15a) como en su interpretación de *contenido* (15b). He aquí algunos ejemplos:

(16) a. He comprado un cuadro para mi nueva casa. [*contenedor*]

b. Goya pintó muchos cuadros. [*contenido*]

Sin embargo, existe una asimetría de uso en su posición argumental como sujeto, puesto que en el corpus utilizado solamente hemos encontrado verbos que seleccionan *cuadro* con su interpretación como *contenido*:

(17) **cuadro**

Sujeto

contenido: representar, referir, expresar, presentar, titularse, consistir, encantar, gustar, etc.

La palabra equivalente a *cuadro* en japonés es *e*. Sin embargo, esta palabra posee otros significados (*pintura, dibujo, ilustración*, etc.) que provocan vacilación de uso en los aprendices japoneses de español. En uno de los experimentos que hemos realizado, pedimos a estudiantes de español de primer a cuarto curso de la Universidad de Estudios Extranjeros de Kobe que escribieran todo lo que pudieran sobre un dibujo (personajes, situación, acciones, etc.) en el que aparecían colgados dos cuadros en una pared. Encontramos numerosos errores, desde palabras no relacionadas como *película* (18a), *cuaderno* (18b) o *gráfico* (18c), a palabras que en otro contexto podrían ser equivalentes a *e*, como *dibujo* (18d) o *pintura* (18e):

(18) a. ¿Hay dos películas sobre las paredes.

b. ¿En la habitación... hay dos cuadernos...

c. ¿En la habitación, hay dos gráficos.

d. ¿En la pared hay dos dibujos.

e. ¿Están dos pinturas en la pared.

Dejando a un lado errores como los de (18a)-(18c) que no guardan relación con los significados de la palabra *e*, estamos en disposición de explicar la causa de los errores de (18d) y (18e). Para ello, debemos prestar atención a su estructura de *qualia*, que

presentamos a continuación:

(19) *e*

ARGSTR = ARG₁ = x: humano

ARG₂ = y: arte

D-ARG₁ = z: material

EVENTSTR = E₁ = e₁: proceso

E₂ = e₂: resultado

RESTR = \langle_{∞}

QUALIA = proceso • resultado

formal: pintar_resultado (e₂, y)

agentivo: pintar_acción (e₁, x, z)

Tal y como se ve en (19), la relación *dot* de *e* difiere de la de *cuadro* presentada en (14). La palabra *e* es un nombre de tipo complejo cuyos dos elementos son eventos (*evento* • *evento*), siendo e₁ un proceso y e₂ un resultado. Por tanto, la diferencia respecto a *cuadro* es la tipificación de los elementos *dot*: mientras que *cuadro* es un objeto complejo compuesto de *contenedor* • *contenido* bajo la relación formal de contención, *e* es un objeto complejo compuesto de *proceso* • *resultado*, conectados mediante la relación RESTR (restricción de orden) en la estructura eventiva de precedencia (\langle_{∞}).

Basados en el corpus que hemos venido utilizando para el japonés, podemos mostrar la relación *dot* de *e* en posición argumental de objeto:

(20) *e*

Objeto

a. **proceso**: *egaku* (dibujar), *tsukuru* (hacer), *sakusei suru* (elaborar), *seisaku suru* (realizar), etc.

b. **resultado**: *kau* (comprar), *uru* (vender), *hanbai suru* (vender), *atsumeru* (coleccionar), *kopii suru* (copiar), *miru* (mirar), *tenji suru* (exhibir), *benkyou suru* (estudiar), *motsu* (tener), *tanoshimu* (disfrutar), *shiru* (conocer), *hikaku suru* (comparar), *sagasu* (buscar), *kaishaku suru* (interpretar), *rikai suru* (entender), *hihyou suru* (criticar), *omoidasu* (acordarse), *ajiwau* (apreciar), *matomeru* (reunir), *kataru* (hablar de), etc.

En este caso se observa una preferencia de uso del evento de resultado en la posición de objeto, mientras que el evento de proceso se limita a verbos de producción.

Podemos concluir, por tanto, que la diferencia entre *cuadro* y *e* es su relación *dot*. Como ya hemos dicho, la relación de *cuadro* es de *contenedor* • *contenido*, mientras

que la de *e* es *proceso • resultado*. Cuando la palabra *e* significa *cuadro*, su estructura de *qualia* es idéntica a la presentada en (14). Sin embargo, en el resto de acepciones (*pintura, dibujo, ilustración*), *e* sólo se corresponde con una parte del objeto complejo *cuadro*, es decir, la parte de contenido (la pintura del cuadro), que tanto en japonés como en español se representa mediante la relación *proceso • resultado*.

Terminamos el análisis comparativo de nombres de tipo complejo en japonés y en español con el par *gakkou/escuela*. Ambas palabras comparten la misma estructura de *qualia*, tal y como se ve en (21):

- (21) *gakkou/escuela*
 ARGSTR = ARG₁ = x: organización
 ARG₂ = y: ubicación
 EVENTSTR = E₁ = e₁: proceso
 E₂ = e₂: proceso
 QUALIA = organización • ubicación
 formal: y
 télico: enseñar (e₁, x, w)
 agentivo: construir (e₂, y, z)

La relación *dot* de ambas palabras es *organización • ubicación*. Veamos entonces algunos ejemplos de selectores en distintas posiciones argumentales en japonés:

- (22) **gakkou**
 a. complemento circunstancial de lugar
ubicación: *kaeru* (volver), *iku* (ir), *kuru* (venir), *kayou* (asistir), *mukau* (dirigirse), *demuku* (ir), *deru* (salir), *hairu* (entrar), *dekakeru* (partir), *modoru* (regresar), etc.
 b. objeto
institución: *sotsugyou suru* (graduarse), *kimeru* (decidir), *yasumu* (faltar), *nyuugaku suru* (ingresar), *souritsu suru* (fundar), *shinsetsu suru* (establecer), *shibou suru* (aspirar), *hihan suru* (criticar), etc.
 c. sujeto
institución: *shimaru* (cerrar), *aku* (abrir), *hajimaru* (empezar), *owaru* (terminar), *iten suru* (trasladarse), etc.

En (22) se observa una distribución de los selectores de *gakkou* según su posición argumental. Por ejemplo, con el significado de *ubicación*, los verbos toman *gakkou* como complemento circunstancial de lugar (22a), mientras que con el significado de *institución* puede aparecer en dos posiciones: objeto (22b) y sujeto (22c).

Los selectores para la palabra *escuela* del español son similares a los del japonés, aunque existen diferencias respecto a las construcciones de objeto entre estas dos lenguas. Por ejemplo, en algunos casos (*yasumu* “faltar”, *nyuugaku suru* “ingresar”, *shibou suru* “aspirar”) el español requiere la preposición *a* para indicar el objeto, mientras que en casos como *sotsugyou suru* “graduarse de”, la forma correspondiente en español es un verbo pronominal que rige preposición.

Además de estas diferencias sintácticas, existen otras diferencias de uso entre *gakkou* y *escuela*. Es muy común encontrar oraciones escritas por estudiantes universitarios japoneses del tipo *Voy a la escuela* en lugar de *Voy a la universidad*. En español, la palabra *escuela* por sí sola se refiere a la institución dirigida a niños. Para indicar otro tipo de enseñanza superior es necesario especificarlo: *Escuela Técnica Superior de Ingenieros de Minas*, *Escuela Oficial de Idiomas*, etc. Sin embargo, en japonés, la palabra *gakkou* engloba por sí misma todo tipo de institución académica, desde la enseñanza elemental a la universitaria. Esta diferencia entre las dos lenguas está reflejada en el rol télico de la estructura de *qualia*. En el caso del japonés, el argumento *w* está infraespecificado⁵ para todo tipo de aprendices, mientras que en español se produce una explotación de *qualia* en el rol télico:

(23) *escuela*

QUALIA = télico: enseñar (e_1 , x , w)

E-Q, donde w = *niños*

De esta manera, podemos concluir que incluso en palabras aparentemente similares como *gakkou* y *escuela* pueden existir diferencias no sólo a nivel sintáctico (selectores y argumentos), sino también a nivel semántico, reflejadas en los argumentos contenidos en los roles de la estructura de *qualia* de las palabras.

4. Conclusiones

En este artículo hemos realizado un análisis comparativo de los rasgos de algunas piezas léxicas en japonés y español, basados en el marco teórico del Lexicón Generativo. Este análisis nos ha permitido descubrir algunas diferencias de tipo sintáctico existentes en palabras del japonés y el español que parecen equivalentes. En otras palabras, lo que este tipo de estudio demuestra es la imposibilidad de traducir literalmente de una lengua a otra. En lenguas tipológicamente muy distintas, como el

5 La infraespecificación (*underspecification*) se define como la falta de especificación de las palabras para intervenir en diferentes estructuras sintácticas y distintas operaciones de composición semántica.

japonés y el español, esta realidad es incluso más notable. Así, por ejemplo, hemos observado diferencias en la estructura subléxica de las piezas léxicas, que revelan cómo algunos nombres pueden aparecer con ciertos verbos en una lengua, mientras que en otra aparecen con un elenco de verbos distintos. Concluimos, por tanto, que la diferencia entre los rasgos internos de las palabras es un aspecto a tener en cuenta en el proceso de enseñanza/aprendizaje de una L2, al ser ésta una de las causas de muchos de los errores de los aprendices.

Bibliografía

- De Miguel, Elena (2012). "Properties and Internal Structure of the Lexicon: Applying the Generative Lexicon Model to Spanish", en Montserrat Sanz y José Manuel Igoa (eds.), *Applying Language Science to Language Pedagogy. Contributions of Linguistics and Psycholinguistics to Second Language Teaching*, Cambridge Scholars Publishing.
- Pustejovsky, James (1995). *The Generative Lexicon*. Cambridge/London: The MIT Press.
- Pustejovsky, James (1998a). "The Semantics of Lexical Underspecification", en *Folia Linguistica*.
- Pustejovsky, James (1998b). "Generativity and Explanation in Semantics: A Reply to Fodor and Lepore", en *Linguistic Inquiry*, Volume 29, Number 2, Spring 1998, pp. 289-311.
- Pustejovsky, James (2001). "Type Construction and the Logic of Concepts", en P. Bouillon y F. Busa (eds.), *The Syntax of Word Meaning*. Cambridge University Press.
- Pustejovsky, James (2006). "Type Theory and Lexical Decomposition", en *Journal of Cognitive Science*.
- Pustejovsky, James (2008). *From Concepts to Meaning*. Cambridge MA: MIT Press.
- Pustejovsky, James y Elisabetta Jezek (2009). "Semantic Coercion in Language: Beyond Distributional Analysis", en *Italian Journal of Linguistics*.
- Romero, Juan (2012). "Análisis contrastivo entre los clasificadores del japonés y los nombres partitivos del español", en *Kenkyūka Ronshū* Vol. 15, pp. 39-52. Universidad de Estudios Extranjeros de Kobe.
- Rumshisky, Anna, Victor A. Grinberg y James Pustejovsky (2007). "Detecting selectional behavior of complex types in text", en P. Bouillon, L. Danlos y K. Kanzaky (eds.), *Proceedings of the 4th International Workshop on Generative*

Approaches to the Lexicon (10-12 de mayo de 2007, París).

Corpus

Real Academia Española: Banco de datos (CREA) [en línea]. *Corpus de referencia del español actual*. < <http://www.rae.es> > (fecha de acceso: 21 de agosto de 2012).

The Kotonoha Corpus [en línea]. < <http://www.kotonoha.gr.jp/shonagon/> > (fecha de acceso: 7 de agosto de 2012).